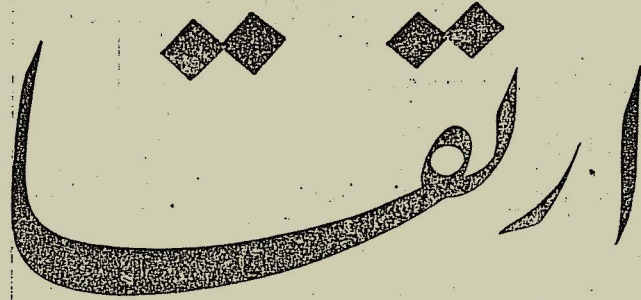


۱ کانون اول ۱۳۱۶ ۱۴ کانون اول ۱۹۰۰ (ایکینجی جلد)

جمعه

عدد: ۲ — ۹۰ (ایکینجی سنه) ۲۱ شعبان ۱۳۱۸

(ارتقا) نك استانبول و طشره
ایچون بر سنه لك آبوله سی ۳۳
غروشد. پوسته بولی مقبولدر .
صحافی بالمله ارباب قلمه آچیقدر . هر الی قلم
طوتان یازه بیلیر . مرکری باب عالی
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر.



ادبیات . فنون عسکریه و بحریه .
وتاریخ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکلنجی لی فقراندن
باحث مصور جریده در . هر نوع خصوصیات
ایچون غزله نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Journal illustré IRTIKA

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

طشره ده نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شم دیک جمعه کونلری نشر اولنور

استانبولده نسخه سی : ۱۰ پاره یه در

مدید بر «اووخ»! ایشتدی. بر سیر سیر
ایله قوشدی. او طیه کیردی. لکن نادره نك
تسلیم روح ایتدیکنی کورونجه: بر اوایلای
عظیم ایله اطراف جینلاندی. بواننده قومشو
خلقی بر، ایکشر طویلانغه باشلادیلر.
بونلر: هنوز اون ایکی یاشی تجاوز ایتیمان
نادره نك والده سنه بیان لغزیت ایدیور،
اقسوس، که: زوالده سکوت ایدیور، یالکنز
باشی صاللامقله مقابلهده بولونیوردی.
باهره ایسه بوسوزلری دیکله میوب اغلایور،
آراسرا همشیره سنک یتاغنه یناشه رق وداع
ایدرجه سنه باقیوردی. انهایت صباح اولدی.
نادره بی برتابوته قویه رق مزارستانک برکو-
شه سنده کومدیلر. او، بوکون بر ییغین
طوپراق آلتنده مستور بولونیور.
زواللی نادره ...!

تپه دلی شعبان افندی زاده:

ادم رضا



ترجمه نمونه لری

کله ر عیناً

— ٩ —

قزای یه دی مونته پن، مجنونه لر طیبی.
مترجمی: آطامیان، ناشری حیوه لک.
ایشته کتابک اوستنده کی عنوانر بونلر!
فرانسزجه به آشنا بر چوق آرقاداشلر مه
«قزای یه دی مونته پن» نامنده بر محرر
طایر میسکز؟ دیه صوردم. جواباً «خیر!»
«قزای یه دی مونته پن» دکل، «قساویه
دومونته پن» نامنده بر محرری طایر ز!
دیدیلر،

متعجبانه ایلك صحیفه یی چویردم، برنجی
باب باشلیور:

«میلادک ١٨٧٤ سنه سی مایسنک اونجی
کونی مارسیلادن پارسه روان اولان تیموریول
سرع قزای یولجیلری میانده یاشلیجه برارکک
ایله هنوزکنچ چاغنده برقادین بولنوب ارکک التمش
کچکین وقادین ایسه اونوزیش یاشنده انجی وارایدی.
مترجمک ترکیه یی پک زیاده التزام ایتدیکی
«تیموریول سرعت فطارندن» اکلاشیلیور!
هله «روان» کله سنی شوراده استعمال ایدیشی
قطارک صوکی آقوب کیتدیکنی کوسترمکده در.

بارک الله مهارتدر بو

اثر پاک بلاغدر بو

انسان، ترجمه به محتاج اولان بو ترجمه
نمونه لر یی کوردکجه تحف بر شاعرک، سعیدنک:
ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز
کان سوخته را جان شد آواز نیامد
یتیله باشلایان قطعه سنی:

بیلیم زو! نه حیر حیر ایلدیورسک؟
صوص ای زهرک غوشی! بد آواز
پورانه به باق کوپوغلو حیوان!
آشده یانارده هیچ طیناز ...!
نظمیله ترجمه ایتمه کی در خاطر ایدیور.

«مرقومه نك اوفه جق الری ظن ایدرسک
برلزۀ ناکهانی به دوجار اوله رق صیق صیق
یتیریوردی.»

مسئله اوله دکل! شوسطرلری یازارکن،
مترجمک قلمی بر هرزه خا کدانی به کرفقار اوله.
رق آره لق آره لق جینیلیدیوردی اوله دکل؟
«مورس — اوجه میسک؟»

«اوت، چوق ایویم ... دکزخی برباد
ایتمشدی ... ظن ایدرسک شمندوفرده
بورغوناق آلم ...»

بردور نوعلم ایزمیور ... آرده صیره ده
«شوظن ایدرسک» نه اولویور ...؟

«تیموریول قطاری یکیدن بوله جیمش اولوب
ساعته التمش کیلومتر و قطع مسافه ایدرک پارسه
طوغری طیران ایتکده ایدی ...»

قوزوم سویه! ... شوقطار نامنده کی
قوشک قانادلری اوزونمیدی، قیصه میدی؟
پارسه دوغروا وچارکن اوتدی، اوتمه دی؟
«کنج قادی یکیدن اویوشوب ظن ایدرسک
اوقویه دالیدی ...»

آراتق ظن ایتیم! ... چونکه چوق
اولویور! ... ظن ایدرسک ظن ایدرسک ...
نهدر بو ظن ایدرسک؟ ... بیقدق! ... الا الله!
انسان ظن ایله یاشارمی؟ ... شاعر:

«ظن ایدرسک بده مهتابه کیرمش آفتاب
یوسفک نورختندن اولسه پیراهن سکا»

دیش اما، بومقامده دکل! ...

«... واغونک پنجره جامنی اشغی قایدردی.»
بوراده قارئین کرام ایچون چوق دقت
لازم! ... اوله اکلاشیلیورکه واغونک
هر طرفی جامدندر! ... برده پنجره جامی
وارمش! ... بوجام اینزمش، قایارمش! ...
هابیلیدک شونی! ... واغونک ایچنده قایدیر
اقده اوینارلرمش! ایشته امریه ناک نواچاد
واغونلری بویه در! ...

«کنج قادی بونی دهرک وتبسم ایدرک ...»
آه! بو «دیمک» ایله «سویله مک»
بیننده کی فرق! «کنج قادی بونی دهرک»
دینیه جک برده «کنج قادی بویه سویله رک»
دینسه خطای ایدلش اولور؟ انسان بویه
غریبه لری کوردکجه:

«آکلامد اماموق اولادم آکلامغه
آکلامق عالمده آکلامق قدر مشکمیدر؟»

سؤالی ایراد ایتکده بی اختیار قالیور!
«کنج قادی بر طیار مجروح کی ...»
شوترجمه یی ترجمه ایتسه ک بوندن «کنج
قادی بر اوچان یاره لی کی» معناسنی استخراج
ایدرز. یارملی اوچامازمی یا؟ دیمک ایستور

ایسه، بوندن ده برشی آکلاشلماز! زواللی
شاعر لره قیزارلرده «المعنی فی بطن الشاعر»!
دیرلر. بیلیم نیچون «المعنی فی بطن المترجم»!
دیزلر؟ اولورمی یا؟ ... بوحسزلق دکل؟

شفدی ترن یعنی قطارک سرمأموری ...
ایشته شیمدی آکلادق، شیمدی به قدر
بیلیمور ایدک. مکر شفدی ترن ... دیمک
قطارک سرمأموری دیمک ایش! ... عجایب! ...

«عربه کتیرمه کیدن ایستاسیون مأموری
اوفه جق وضعیف بر بارکیر قوشولی کینه برعربه
کتیردی.»

بن آطامیان افندی نك یرنده اولایدم،
بوعربه به ینیمک ایچون، ظن ایدرسک، تیتردم
یوللرده تاغیر توغور ایتدکجه دی کسه سندن
چیقارسه چامورلره سربلمک لازم کلیر! ...
شیمدی شفدی ترن ده یوقدرکه اوکا لاف
آکلادلم! ...

«... وانک الان باغین وبلحرکت بولندیغی
کوره رک یورکی قالقیوردی.»

یورک! ... یعنی قلب دیمک! یورک
چارپارمی، قالقارمی؟ اذعان به یاهو! ...
ادراک به مونشر! ... وای! ... خبرم بوق! ...
وزنلی؟ ...

اذعان به یاهو ادراک به مونشر
مستغلاتن مستغلاتن! ... نه ایسه! ...
شیمدی شعر بختده دکلزیا! ... بزه کلم، رومانه.
«... مرقومه قزل سوزلینه هیچ قولاق
ویرمه مش ...»

«مرقومه» دیدکن صوکره «قین»
دیمکه لزوم وارمی؟ انسانک، مصرلی نهاد
بک مرحومک مشهور برقطعه سنی برارتغیر
ایله:

«اوله جاهلسک که اجهلار سنی تهجیل ایدر
هپ سکا مجهولدر عالمده کی معلوملر
بینمزه سوزینه مطلق سکاشاپلاق آثار
برتحف مرقومه برقین، درت نفر مرقوملر»
دیه جکی کلیر! ...

«روزا - یاخود برقدح سود ... اشی،
مانندی بولمز برسودمز وار ...»
«اش» نه دیمک، «مانند» نه دیمک؟
«برقدح سود ... هه می؟ ...»

«هه می؟» دیمک، بوراده «اولمازمی؟»
یاخود «ایسترمیسکز؟» مقامنده میدر؟
«سوکلی زوجه سنک جسمی یاننده یالکنز
قالدی ...»

بوراده کی «جنم» زوجه دن عبارت
دکلیر؟ یوقسه زوجه نك جسمی یوقیدر؟
بوزوجه میدر، هیولامیور، جانلیمیدر،
جاننزمی در؟ یننزمی؟ یننزمی! ...

بوکون ادبیاتمزی اشغال ایدن اک مهم
مسئله ترجمه مسئله سیدر ترجمه لسانه بحق واقف
اولامیان بوکی عجمی مترجملر بر ازدوز کونجه سنه
سویله مه کی اوکر نسلر، اوندن صوکره اثر
مهارت لری کوسترسه لر!

ترکبه بیلیمدن اثر ترجمه سنه قالشقمق
کولنج اولدینی قدر مؤلفک شهرته نقیصه
ایراث ایتک مضرتنی ده تولید ایدر. ایلرکی
مقاله مزده تفصیلات لازمه ویریه جکدر.

محمد جلال



ژورژ اسپرو

— ٩ —

حیات

کیجه نك ضیای سوزانی، هوای نسیمی
ایچروسنده خارقلر کوسترن برشعشۀ زرین
کی تموج ایدیوردی. پاس Passy تپه لرندن
نظر، هر وقتدن زیاده اوزمان، بربلده دکل،
بلکه بر جهان اولان ساحه بی پایان اوزرنده
انبساط ایدیوردی:

١٨٦٧ سنه سی عمومی سرکیسی، بوها فروز
پارسمده عصرک بوتون قوای جاذبه ودلکشنی سنی
جمع ایلیمشدی. ازهار مدنیت، تام حمای
نورسیدکی دورنده اک شدید رنگلری ایله
پارلیور، وحق رایشلرینک شدتی ایچروسنده
نابید اولیور. اوروا حکمدارلری، حکومتک
صوکنجی دفعه وجوده کتیرمش اولدیغی
برغایش شغشعه باری استماعه کلیرلردی:
قون، صنایع: بدایع جدیده سنی فناور
بر سخاوت ایله اطرافه صاحبوردی. بو،
اشخاص وایشانک بر سکران عمومی مهابه سندن
ایدی. موسیقه باشده، آلایلر یورویشتن
ایدیور: سریع السیر کردونه لر هر طرفده
قارشولاشیور: میلیونلر جه نفوس ریختملرک،
خیابانلرک، توزی ایچروسنده حرکت ایدیور؛
فقط شوتوز بیه، غروب ایتکده اولان
کونشک انواری ایله تذهب ایدرک بلده دبدبه
آکینی (پارس) برهاله متوجه به بکزه -
دیوردی. قبه لر، جا کلر، قوله لر نیر
رخشانک انعکاساتی سایه سیده تنور ایدیوردی
اوزاقده؛ صداردن، غمغمه لر دن برسیلابه
معلقه قاریشمش اورکستره سسلری ایشیدیلیر
وبولیه ضیادار، بروز بر تو افشانی تعقیب
ایدرک، روحده شادی وسعادتدن عبارت
برحس بر اقیوردی. اوراده، ثروت وزند -
کیسنک خدق صواسنه ایریشمش بویوک بر قومک
بارزه مکنتی بر خلاصه جسمه صورتنده بیدار
ایدی.

بولوندیغمز پاس شاهقه لرنده، بابل
حکومتی ادواردنده اولدیغی کی جویبارک جریان
نازنینی فوقده آصیلی باغچه تراچه سنده،
باش پارماقنه استناد ایدن ایکی مخلوق بوتماشای
غلغله زانی سیر ایدیورلردی. دریای بشریتک
بومتحرک سطحنه حاکم بر کردابک اولانجه
اجزای فریده سنه نسبتاً لطیف ازواکلر دن ده
مسعودانه، جهان عوام پسندانه به تاریشمقسزین